1.

De Koninklijke Bibliotheek (KB) heeft op 9 juni 2020 (referentie KB: briefnummer 2020-00514) aan de Lezersraad (Raad) gevraagd om een advies uit te brengen over het aanbieden van reliëfuitgaven binnen de bibliotheekvoorziening van Bibliotheekservice Passend Lezen (BPL) aan de hand van drie vragen. De Raad voldoet graag aan dat verzoek.

2.

In de huidige informatiemaatschappij wordt steeds meer gebruik gemaakt van filmpjes en beelden voor de vertaling van teksten. Deze visuele vertaling is voor de groep blinden en slechtzienden met een minimale restvisus niet toegankelijk. De Raad heeft op 2 september 2019 over het beschrijven van beelden reeds een advies aan de KB uitgebracht. In dit advies zal regelmatig gerefereerd worden voorgenoemd advies.

3.

Naast het beschrijven van beelden heeft het voelen van beelden door tactiele omzetting een toegevoegde waarde voor blinden en slechtzienden. Zoals genoemd in de adviesaanvraag ‘Reliëf’ is er geen discussie over de inpasbaarheid van de tactiele omzetting in de dienstverlening van BPL als het een wezenlijke bijdrage levert aan het begrijpen van het in het boek gebruikte beeld.

4.

Terecht wordt in de aanvraag opgemerkt of de kosten van de tactiele omzetting opwegen tegen de meerwaarde van het verkregen inzicht. Aspecten die in de aanvraag genoemd worden zoals de toegevoegde waarde van de afbeelding in het gepubliceerde werk zelf, de tactiele vaardigheid van de lezer en de informatiebehoefte van de gebruiker zijn lastige afwegingen die een rol spelen. Ook wordt, in het kader van de kosten zo meent de Raad, het hergebruik van de tactiele omzetting door meerdere personen genoemd.

5.

Tot slot wordt de Raad gevraagd wat de specifieke meerwaarde van tactiele omzetting ten opzichte van beeldbeschrijving is.

6.

De Raad zal in dit advies eerst enige algemene opmerkingen over het voelen van reliëf maken. Mede aan de hand van die algemene opmerkingen zal de Raad vervolgens de door de KB gestelde vragen beantwoorden. Ter afsluiting formuleert de Raad op eigen initiatief enige adviezen.

7.

Op het gebied van tactiele omzetting van beelden zijn momenteel veel middelen voor handen en ontwikkelingen gaande. Voordat de zin van deze ontwikkelingen belicht wordt, is het van belang om inzicht te krijgen hoe iemand met een visuele beperking met tactiele omzettingen omgaat. De groep van blinden en slechtzienden kan men, in het belang van het voelen van tactiele omzettingen, in drie groepen onderverdelen:

1. De groep blinden die blind zijn vanaf hun geboorte
2. De groep blinden die in de loop van hun leven blind zijn geworden.
3. De groep slechtzienden met een minimale restvisus

Ad 1:

Deze groep heeft door de visuele beperking geen enkel beeldreferentie kunnen opbouwen. Een blind geborene is gewend om met zijn tastzin aangevuld met de beleving van de andere zintuigen zoals gehoor, reuk, smaak en, wellicht een vijfde zintuig, om van de wereld om zich heen, gebruikmakend van zijn voorstellingsvermogen een samenhangend beeld te vormen, te begrijpen en vast te houden. Een blinde moet alles aftasten om een mentaal overzicht te vormen, vaak zonder beeldreferentie, in tegenstelling tot een ziende die eerst het totaalbeeld ziet en vervolgens kan inzoomen op het detail en veelal wel een referentiekader van beelden heeft. ‘Het geheel is meer dan de som der delen’.

Men kan constateren dat bij blinden de visuele beperking voor een groot deel is overgenomen door de andere zintuigen. Vooral de tastzin en het gehoor zijn van groot belang. De hele dag maakt een blinde door voelen en luisteren ontelbare keuzes.

Ad 2: Deze groep heeft wel, min of meer, een referentiekader van beelden. Het is dan ook eenvoudiger voor deze groep om met de informatie een samenhangend beeld te vormen. Het hangt ook af van het moment waarop de lezer blind is geworden. Hoe later in het leven, hoe meer beeldreferentie. Deze groep staat voor de grote opgave om op latere leeftijd de tastzin nog te moeten ontwikkelen. Dat kost tijd en vergt vooral veel energie. Voor deze groep is het van groot belang om het beeld door voelen niet ‘uit het oog’ te verliezen. De ervaring van de leden van de Raad is dat beelden in de loop van het blindzijn kunnen vervagen en zelfs vergeten kunnen worden. Ook hier is het belang van voelen groot om beelden in het geheugen te kunnen (onder)houden.

Ad 3: Deze groep kan, afhangend van zijn restvisus, nog beelden zien. Er is een referentiekader van beelden waardoor het eenvoudiger is om een samenhangend beeld te vormen. Deze groep zal, evenals blinden, veelal vanuit fragmentarische delen (uitvergrotingen) van een beeld het totaalbeeld kunnen vormen. Het verschil is dat deze groep de fragmentarische delen nog kan zien terwijl de groep van blinden deze fragmentarische informatie voelend of auditief tot zich neemt. Zolang nog een restvisus aanwezig is zal deze groep minder gebaat zijn met tactiele omzetting. Is het slechte zien in een progressieve ontwikkeling dan zullen zij ook steeds meer aangewezen worden op het voelen en uiteindelijk binnen de voorgaande groep gaan horen met alle obstakels en uitdagingen van dien.

Sommige lezers uit deze groep hebben al ervaring opgebouwd met het voelen van tactiele omzettingen van beelden en anderen hebben die ervaring (nog) niet of zien er als een berg tegenop.

8.

Een afbeelding is ontworpen voor waarneming door ogen. De lezer met een visuele leesbeperking moet auditief en/of door voelen de afbeelding waarnemen. Een beeldbeschrijving hangt in grote mate af hoe de beschrijving is opgesteld. Men is als lezer a.h.w. tot de schrijver van het beeld veroordeeld. De Raad gaat er van uit dat de schrijver met de grootste zorgvuldigheid het beeld beschrijft maar is er zich ook van bewust dat enige subjectiviteit niet uitgesloten is. Een beschrijving van een beeld is informatief maar ook vaak summier of te ingewikkeld.

Het voelen van een beeld raakt de lezer met een visuele beperking dieper. Het voelen komt niet alleen via de ratio binnen maar ook via het gevoel (emotie). Deze waarneming, zoals de leden van de Raad zeggen, geeft een beeld dat langer in het geheugen beklijft. Daarnaast dient ook opgemerkt te worden dat een combinatie van voelen èn luisteren een vollediger beeld geeft.

Ook kan een tactiele omzetting verbindend werken. Denk eens aan de Oma die een tactiele omzetting van Donald Duck leest en ineens mee kan praten met haar kleinkinderen of een blinde uit een leesclub die laat zien hoe hij plaatjes leest. Er ontstaat een verbinding van wederzijds respect en begrip.

9.

Het voelen van een tactiele omzetting voor de lezer met een visuele beperking heeft zonder meer een toegevoegde waarde maar is ook sterk afhankelijk van de behoefte van de lezer. Nieuwsgierigheid, de functie als ook het moment waarop het wordt aangeboden, spelen een rol in die behoefte.

De Raad onderscheidt twee gebieden waar de functie van het voelen van tactiele omzetting van belang is:

1. Educatie
2. Actualiteiten en ontspanning

Ad 1.

De leeftijd waarop een blinde of slechtziende leert omgaan met tactiele omzettingen is van groot belang.

Jonge braille lezers zijn gewend om te voelen en kunnen makkelijker omgaan met het lezen van tactiele omzetting. Het referentiekader van beelden van de jonge lezer wordt hiermee vergroot als ook het begrip van de wereld om het kind heen. Ook zal het hen helpen om tijdens schoolperiode kaarten, plattegronden en eenvoudige grafieken te lezen die later tijdens een eventuele vervolgstudie van dienst kunnen zijn. De Raad is enthousiast over het aanbod van BPL van tactiele omzettingen voor kinderen en moedigt verdere ontwikkelingen sterk aan.

Voor studenten met een visuele beperking zijn tactiele omzettingen van grote waarde. Het staat buiten kijf dat het tot een beter begrip van het studiemateriaal leidt. Vanzelfsprekend speelt de vaardigheid van het voelen van de tactiele omzetting van de individuele student een rol. Zo gezegd: hoe eerder hoe beter.

Ook voor volwassenen heeft de tactiele omzetting ter ondersteuning van studiemateriaal of wetenschappelijke artikelen een toegevoegde waarde. Ook hier geldt weer: hoe eerder begonnen met voelen van tactiele omzettingen hoe beter de vaardigheid.

Ad 2.

Het voelen van tactiele omzettingen dat actualiteiten betreft, heeft een toegevoegde waarde. De tekeningbanden die BPL over actualiteiten aanbiedt, hebben bij de leden van de Raad een goede indruk achtergelaten. ‘Een voelbare tekening van een actualiteit (plaats van de brand in de Notre-Dame) kan behulpzaam zijn om een idee te krijgen waar men over spreekt en geeft mij een beter beeld van de wereld om me heen’, aldus een lid van de Raad.

Ook het voelen van een schilderij of een plaatje uit een boek heeft voor mensen met een visuele beperking een toegevoegde waarde. Het geeft hen een beter inzicht die niet in woorden te vangen is. Gelukkig wordt er steeds meer tegemoet gekomen aan deze behoefte.

10.

De Raad volgt de ontwikkelingen van de pilotprojecten op het gebied van tactiele omzettingen met grote belangstelling en is van mening dat er meer onderzoek nodig is. Voor de Raad spelen de kosten die gepaard gaan met het tactiel omzetten van een beeld een rol. De Raad zegt dat de kosten die gepaard gaan met de ontwikkeling van de tactiele omzettingen in gezonde verhouding moet staan met de zin van de omzetting. Tevens is de Raad zich ervan bewust dat een ontwikkeling geld kost. Deze kosten, zo meent de Raad, mogen niet ten laste gelegd worden van de gelden die bestemd zijn voor de diensten specifiek voor de groep blinden en slechtzienden. Om die reden acht de Raad het van groot belang om bij nieuwe ontwikkelingen van de tactiele omzettingen van beelden een groep van blinde lezers nauw te betrekken. Men voorkomt hiermee onnodige aanpassingen waaruit later kan blijken dat deze geen toegevoegde waarde hebben.

Ook vraagt de Raad om de ontwikkelingen in het buitenland nauwgezet te volgen en

samenwerking na te streven om dubbelwerk te voorkomen.

**Antwoorden op de vragen zoals in de aanvraag gesteld:**

**a1.** Wat is de functie en de waarde van tactiele omzetting van beelden (foto’s, tekeningen, illustraties, etc.) volgens de Lezersraad.

Deze vraag betreft, zoals de Raad het ziet, vooral de groep blinde lezers. Slechtzienden kunnen nog enigszins een afbeelding lezen.

De functie van het voelen van een tactiele omzetting van een beeld ter ondersteuning van een tekst kan het begrip van de tekst vergroten. De waarde betreft het creëren, vergroten en onderhouden van een referentiekader van beelden in het geheugen van de blinde lezer.

Een blindgeborene bouwt hiermee een scala van beelden op in zijn geheugen dat in zijn verdere leven als referentiekader kan dienen en hem terzijde kan staan. Een lezer die in de loop van zijn leven blind is geworden, heeft al een referentiekader aan beelden opgebouwd en kan hiermee dat kader onderhouden en eventueel vergroten. De emotionele impact van het voelen van een tactiele omzetting kan een extra dimensie geven om het beeld sterker en langer vast te houden. ‘Het leeft meer’.

**a2.** Heeft tactiele omzetting van beelden (foto’s, tekeningen, illustraties, etc.) voor de doelgroep een toegevoegde waarde?

De tactiele omzetting van beelden heeft zeker voor de doelgroep blinden een toegevoegde waarde. Een beschrijving van beelden kan niet in alle gevallen voldoen en is vaak summier of ingewikkeld. Het voelen van een tactiele omzetting van een beeld kan meer duidelijkheid geven. De Raad meent dat vooral tactiele beelden over actualiteiten van grote waarde zijn omdat het de betrokkenheid en inzicht in de wereld om hen heen vergroot. Ook geeft de Raad aan dat er behoefte bestaat aan tactiele omzettingen van plattegronden, grafieken en afbeeldingen bij bijvoorbeeld populair wetenschappelijke artikelen en is blij met het maatwerk dat BPL aanbiedt op dit gebied.

Nieuwe ontwikkelingen (bijv. emoticons) kunnen beschreven worden maar worden beter begrepen als men deze ook kan voelen. Het gevoel betrokken te zijn bij het gewone leven van alle dag.

1. Hoe is het voor de volwassen braille lezers om tactiele lijntekeningen tactiel te bekijken?

De vaardigheid om te voelen is hierbij van belang. Iemand die vanaf zijn geboorte blind is, heeft meer ‘voelvaardigheden’ ontwikkeld dan iemand die op latere leeftijd blind is geworden. De Raad meent dat volwassen braillelezers in het algemeen goed in staat zijn om een tactiele lijntekening te bekijken. Bij gedetailleerde tactiele lijntekeningen is vaak uitleg noodzakelijk. Het kost de lezer tijd en energie om de tekening goed te begrijpen. Een minder gedetailleerde tekening waarbij men in grote lijnen snel de vorm van een afbeelding kan voelen is vaak voldoende, zo meent de Raad. Het gaat meer om een globaal beeld van de afbeelding.

De Raad is dan ook van mening dat het extra toevoegen van details in een tactiele omzetting om de afbeelding aantrekkelijk of uitdagend te maken lang niet altijd nodig is en in veel gevallen achterwege kan blijven.

1. Ziet de Lezersraad het als een taak van de bibliotheekvoorziening om reliëfuitgaven aan te bieden, ook als deze niet afkomstig zijn uit een specifiek boek maar bijvoorbeeld een iconisch of actueel beeld vertegenwoordigt?

Unaniem is de Raad verheugd met de reliëfuitgaven van BPL zoals de voelboekjes voor de jeugd, de jeugdbeeldboeken en de tekeningenbanden (Tuinvogels en Notre-Dame).

De vijf enkelvoudige zweltekeningen van iconische of actuele beelden (zoals de emoticons) met bijhorende uitleg van de tactiele tekeningen (in audio, braille en grootletter) die periodiek als pilot aan abonnees toegestuurd zijn, zijn door enkele leden van de Raad goed ontvangen. De Raad is van mening dat het de taak is van de bibliotheekvoorziening om reliëfuitgaven van iconische of actuele beelden aan te bieden, ook als deze niet afkomstig zijn uit een specifiek boek. Het geeft mensen met een visuele beperking informatie, beter zicht op actuele ontwikkelingen en bovenal meer betrokkenheid en leesplezier Zo kan de Raad zich voorstellen dat BPL extra gelden ontvangt om deze reliëfuitgaven aan te bieden. Of deze uitgaven in de collectie van BPL opgenomen kunnen worden, hangt volgens de Raad af van de kosten die daarmee gemoeid zijn, zie ook onder punt 10.

**Adviezen**

1. Op het gebied van reliëf zijn nauwelijks onderzoeken te vinden. De Raad adviseert om allereerst een degelijk (wetenschappelijk) onderzoek te doen naar:
* De cognitieve belasting van het auditief en/of tactiel kennisnemen van visueel materiaal door lezers met een visuele leesbeperking.
* Welke vormen van tactiele omzetting van beelden voor de doelgroep blinden het meest behulpzaam zijn, lettend op de verhouding tussen de meerwaarde van het uitrollen van een reliëfmethode/-techniek en de kosten die daaraan zijn verbonden.
1. De Raad adviseert om een kerngroep blinde lezers vanaf het begin nauw te betrekken bij elke nieuwe ontwikkeling op het gebied van tactiele omzettingen. De Raad is van mening dat ook blinde studenten betrokken dienen te worden bij het samenstellen van de kerngroep.

Het is van groot belang om de verhouding tussen de meerwaarde van het uitrollen van een reliëfmethode/-techniek en de kosten die daaraan zijn verbonden serieus te bekijken.

1. De Raad adviseert om niet alleen te kijken naar de methoden en technieken van tactiele omzetting van beelden bedoeld voor de lezer van BPL maar ook te kijken naar andere technische ontwikkelingen en toepassingen die voor blinden en slechtzienden voor handen zijn.
2. De Raad adviseert bij een tactiele omzetting van een beeld uit te gaan van de categorie lezers voor wie de omzetting is bedoeld.
3. De Raad adviseert de ontwikkelingen in het buitenland nauwgezet te volgen en samenwerking na te streven om dubbelwerk te voorkomen en/of daarvan bij de eigen werkzaamheden gebruik te maken.
4. Voor wat betreft het hergebruik van de tactiele omzetting door meerdere personen adviseert de Raad, indien mogelijk, daar zoveel mogelijk gebruik van te maken als hiermee een belangrijke besparing van kosten gerealiseerd kan worden.